

LINDA ANSALDO

TRADUZIONI PROFESSIONALI
TEDESCO/INGLESE > ITALIANO (IT/CH)
SOCIA ORDINARIA DELL'ASSOCIAZIONE ITALIANA
TRADUTTORI E INTERPRETI (AITI)

ABOUT ME

Creatività italiana,
precisione svizzera,
organizzazione tedesca,
discrezione inglese.



CONTATTI

-  Via del Castello 4
IT-50056 Montelupo Fiorentino (FI)
-  + 39 334 3660 970
-  linda.ansaldo@wordfulness.it
-  linda.ansaldo
-  21/06/1988, Firenze

LINGUE







CERTIFICATI DI LINGUA

Tedesco: DSH, TestDaf
Inglese: TOEFL
Francese: DALF C1

SOFTWARE

Sistemi operativi: Windows 10
Suite Office: Microsoft Word
Microsoft PowerPoint
Microsoft Excel
Adobe Acrobat: Adobe Acrobat Pro
CAT TOOL: SDL Trados Studio 2019-2021
SDL Multiterm

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

-  **2010 - 2012**
Master of Arts
Übersetzungswissenschaft
(Scienze della traduzione)
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germania
Lingue straniere: tedesco, inglese
Voto finale: 1,4 (scala tedesca)
-  **2007 - 2010**
Laurea triennale (Bachelor of Arts)
Comunicazione interlinguistica applicata
Scuola Superiore di Lingue Moderne
per Interpreti e Traduttori
Università degli Studi di Bologna (sede di Forlì)
Lingue straniere: tedesco, inglese, francese
Voto finale: 110/110 con lode
-  **10/2008 - 02/2009**
Progetto Erasmus
(nell'ambito della laurea triennale)
Corso di laurea in Scienze della traduzione
Seminar für Übersetzen und Dolmetschen
Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg, Germania
-  **2002 - 2007**
Liceo linguistico europeo
Empoli (FI)
Voto finale: 100/100

ESPERIENZA LAVORATIVA

10/2018 - OGGI

Docente di traduzione DE > IT presso l'Istituto di Alti Studi SSML Carlo Bo, Bologna, per il corso di laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica

08/2016 - OGGI

Traduttrice e revisore freelance DE, EN > IT (IT/CH),
collaborazione con agenzie in CH, DE, IT, USA

Settori di specializzazione

Pubblicità e marketing: comunicati stampa, contenuti web, presentazioni, cataloghi, riviste, brochure, prospetti, volantini promozionali, inserzioni sui giornali, poster, post per social media, spot televisivi e radiofonici, slogan per campagne online e offline, sottotitolaggio di video per banche, assicurazioni, istituti di previdenza, case automobilistiche, società immobiliari, catene di supermercati e negozi per animali, aziende alimentari, uffici turistici, imprese di packaging, mobilifici, associazioni senza scopo di lucro, terzo settore, industria della moda, uffici pubblici.

Comunicazione aziendale: riviste per i collaboratori, circolari, lettere commerciali, testi riservati del reparto del personale e del reparto IT, regolamenti interni, comunicazioni aziendali interne.

Economia e diritto: contratti, relazioni finanziarie, documenti assicurativi e bancari, informative sulla privacy, note legali.

05/2015 - 07/2016

Project manager e revisore DE/EN > IT (CH)

presso Transcript Übersetzungen AG, Zurigo, Svizzera

- Gestione progetti, elaborazione richieste, preventivi e assistenza clienti
- Supervisione progetti dalla presa in carico alla consegna
- Revisione e controllo qualità degli incarichi di traduzione DE/EN > IT (CH)
- Partecipazione a fiere di settore
- Assistente vendor management per provider esterni
- Contabilità: emissione fatture, supervisione pagamenti, emissione solleciti

11/2012 - 04/2015

Traduttrice e revisore DE/EN > IT (CH)

presso ALDI SUISSE AG, Schwarzenbach SG, Svizzera

- Traduzione e revisione di testi pubblicitari, giornalistici e di marketing (comunicati stampa, riviste, brochure, volantini promozionali, inserzioni sui giornali, poster, post Facebook, spot televisivi e radiofonici, slogan per campagne online e offline)
- Traduzione e revisione di testi aziendali (rivista per i collaboratori, circolari, testi riservati del reparto del personale e del reparto IT)
- Controllo finale e visto si stampi di testi pubblicitari online e offline e organizzazione della stampa
- Aggiornamento della translation memory e del database terminologico

2012

Traduttrice freelance DE, EN > IT

- Traduzione di testi economici e pubblicitari (articoli economici e cataloghi moda)

07/2008

Tirocinio presso Agenzia di viaggi Ramilli - Forlì

(tirocinio formativo nell'ambito della laurea triennale)

- Traduzione di corrispondenza con tour operator o hotel negli Stati Uniti e in Europa

CORSI POST FORMAZIONE

- ▶ 11/2021 Il diritto per tradurre, contratti (avanzato), Archomai (7,5 ore)
- ▶ 10/2021 Il diritto per tradurre, contratti (base), Archomai (7,5 ore)
- ▶ 31/03/2021 SEO translation, SDL Trados, (2 ore)
- ▶ 02/2021 Il diritto per tradurre, imprese e società, Archomai (7,5 ore)
- ▶ 12/2020 Introduzione al diritto per tradurre, Archomai (5 ore)
- ▶ 15/05/2014 Corso SDL Trados Studio 2014, livello avanzato (6 ore)
- ▶ 03/04/2014 Corso Microsoft Office Excel 2010, (6,5 ore)
- ▶ 02/04/2014 Corso Microsoft Office Word 2010, (6,5 ore)
- ▶ 29-30/03/2014 Corso di traduzione giuridica in materia di convezioni matrimoniali e patti successori presso lo Studio legale International Ius (Milano), con il patrocinio dell'Associazione Italiana Traduttori e Interpreti e del Consolato Generale della Repubblica Federale di Germania (12 ore)
- ▶ 07/2014 Corso SDL Trados Studio 2011, livello base (6 ore)

SOGGIORNI ALL'ESTERO



- 09/2011 Corso di lingua inglese (Business English) presso EF International School – Londra
- 07/2006 Corso di lingua inglese Oxford, Home Language International
- 07/2005 Corso di lingua inglese presso Hertford College – Oxford



- 07/2004 Corso di lingua tedesca Francoforte, Home Language International



- 03/2005 Corso di lingua francese presso École Supérieure de langue française Cannes